



Fremdsprachensatz  
*Typesetting* 外国語組版  
تنضيد



zappmedia ist Dienstleistungsunternehmen für hochwertige Übersetzungen und Fremdsprachensatz. Zu unseren zufriedenen Kunden gehören Konzerne, exportorientierte mittelständische Unternehmen, öffentliche Auftraggeber sowie internationale Agenturen und Kanzleien.

Für unsere Kunden übernehmen wir die Koordination und Realisierung von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten.

Diese Broschüre informiert speziell über unseren Service „Fremdsprachensatz“.

## ■ Sprachen

zappmedia übersetzt und setzt alle Sprachen.

## ■ Service und Qualität

zappmedia bietet hochwertigen Business Service und überzeugende Markenqualität. Persönliche Ansprechpartner sind unsere Projektleiter im Hause. Unser Qualitätsmanagement ist nach ISO 9001, unser Informationssicherheitsmanagement nach ISO 27001 zertifiziert.

## ■ Lieferzeit

zappmedia liefert Übersetzungen und Satzarbeiten schnell und zuverlässig zum vereinbarten Termin. Sofort nach Auftragserteilung beginnen wir mit der Bearbeitung Ihres Projekts.

## ■ Dateiformate

Wir übernehmen Ihre Ausgangsdateien in allen gängigen Dateiformaten (Mac und Windows).

Bei der Erstellung und Auslieferung der Druckdateien folgen wir Ihren Wünschen.

Häufig ist die von zappmedia verwendete Software weder beim Kunden noch in der Druckerei verfügbar. Deshalb liefern wir Satzarbeiten im Format Adobe® PDF/X (X-3 u. a.).

Falls Sie die endgültige Gestaltung Ihrer Dokumente selbst übernehmen möchten, wandeln wir den Text in Vektorgraphiken um.

Willkommen · Welcome ·  
Velkomin · Velkommen ·  
Välkommen · Hoş geldiniz ·  
Bienvenue · Bienvenido ·  
Bem-vindo · Benvenuti ·  
Budte vítáni · Bine ați venit ·  
Tervetuloa · Tere tulemast ·  
Esiet sveicināti · Üdvözlöm ·  
Sveiki atvykę · Dobrodošli ·  
Selamat Datang · Merhba ·  
Добре дошли · 반갑습니다 ·  
Запрошуємо · Καλώς ήρθατε ·  
Rất hân hạnh được đón mừng ·  
Serdecznie witamy · أهلا وسهلا ·  
Srdečne Vás vítame · ようこそ ·  
Добро пожаловать · 欢迎 ·  
हार्दिकि स्वागत · ยินดีต้อนรับ



outlined

アウトライン化

## ■ Qualität im „Auslandseinsatz“

Druckdokumente, die außerhalb des Entstehungslandes verwendet bzw. veröffentlicht werden sollen, müssen häufig den normativen Gegebenheiten und spezifischen Erwartungen des Ziellandes angepasst werden, um ihre kommunikative Intention beizubehalten. Dabei können einige Kriterien und Standards merklich oder sogar grundsätzlich abweichen, z. B.

- ▶ Typographie der Zielsprache
- ▶ Lese- und Wahrnehmungsgewohnheiten des Ziellandes

Bei ungenügender Beachtung dieser Faktoren entspricht dann die Interpretation „vor Ort“ oft nicht mehr dem Sinn- und Wesensgehalt des Originals. Der dadurch entstehende unprofessionelle oder sogar missverständliche Eindruck gefährdet die Erreichbarkeit und Akzeptanz der Zielgruppe; schade um die Investition für Texterstellung und Design.

**zappmedia** transportiert die Qualität und Intention Ihrer Publikationen in das Zielland.

## ■ Makro- und Mikrotypographie

Es gilt, die Gesamtanmutung des Originals zu erhalten, deshalb erfolgt zunächst eine Analyse der Makrotypographie als Voraussetzung für die präzise Übertragung in die Zielsprache.

Im mikrotypographischen Bereich gibt es in jeder Sprache eine Vielzahl von relevanten Besonderheiten. Wer hier normierte Details übersieht, kann bei der indigenen Zielgruppe schnell einen befremdlichen Eindruck erwecken.

So gelten in jeder Sprache andere Regeln für Satzzeichen, z. B. bei Gedankenstrichen oder Anführungszeichen. Auch sollte man unbedingt auf die richtige Schreibweise von Orientierungs- und Kontaktdaten achten (z. B. Datum, Telefonnummer).

**zappmedia** erstellt mit der mikrotypographischen Feinabstimmung ein lesefreundliches und einheitliches Schriftbild und garantiert damit auch auf dieser Ebene die optimale Gesamtpräsenz des Druckwerks in der Zielsprache.

## ■ Textlänge

Bei Übersetzungen ändert sich die Textlänge. Das ist oft unerheblich, jedoch nicht immer. Um den Gesamteindruck des Dokuments zu erhalten, ist es dann je nach Charakteristik der Schriften bzw. Schriftzeichen erforderlich, Schriftgröße und Zeilenabstand anzupassen.

Willkommen bei  
Mercedes-Benz.

Καλωσορίσατε στη  
Mercedes-Benz.

Добро пожаловать в  
Мерседес-Бенц.

メルセデス・ベンツへ  
ようこそ。

欢迎光临  
梅赛德斯-奔驰。

Beispiele für ein homogenes Erscheinungsbild  
in unterschiedlichen Schriftsystemen



Wort – Gedanke – Wort  
*Gedankenstrich mit Leerzeichen*



word—thought—word  
*Geviertstrich ohne Leerzeichen*



単語——間——単語  
*Doppelter Geviertstrich  
mit ¼-Geviert-Leerzeichen*



„24.12.2000“  
+49 30 11223344



“12-24-00”  
+49-30-1122-3344



« 24/12/00 »  
+49.30.11.22.33.44



「2000年12月24日」  
+49-30-1122-3344



Verteidigungsministerium



Ministry of Defence



防衛省

## ■ Unterschiedliche Schriftsysteme in einem Dokument

Die CJK-Schriftzeichen (Chinesisch, Japanisch, Koreanisch) haben anders als die lateinischen Buchstaben weder Ober- und Unterlänge noch eine Grundlinie, sondern lediglich eine horizontale Mittelachse. Um diese beiden Schriftsysteme homogen miteinander zu setzen, sind Anpassungen notwendig.

Es empfiehlt sich, für Begriffe und Zahlen, die in lateinischer Schrift erhalten bleiben müssen, originale Zeichensätze zu verwenden. Dies ist für das international einheitliche Erscheinungsbild wichtig. Die in asiatischen Zeichensätzen enthaltenen lateinischen Buchstaben werden diesen Anforderungen nicht gerecht.

Ist ein fetter Schriftschnitt nicht parat, führt dann auch eine behelfsmäßige Konturverdickung nicht zu einer akzeptablen Lösung, denn Harmonie des Schriftbildes und Lesbarkeit, besonders bei komplexen Schriftzeichen, bleiben unbefriedigend.

zappmedia verwendet auch hier nur optimierende Lösungen.

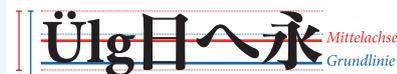
## ■ Geeignete Schriften-Kombinationen

zappmedia „setzt“ auf die authentische Qualität der ursprünglichen Gestaltung. Das Original für seinen Auslandsauftritt zu optimieren, bedeutet, den Gesamteindruck der Vorlage zu erhalten und die graphische Textgestaltung den Normen und Lesegewohnheiten des Ziellandes anzupassen.

Dazu ist die sorgfältige Wahl der Schriftgröße sowie der Zeilen- und Zeichenabstände unter Verwendung hochwertiger Zeichensätze maßgeblich.

In der länderübergreifenden, schließlich globalen Durchsetzung und Konsolidierung der Corporate Identity spielt die Wahl der jeweiligen Typographie eine signifikante Rolle.

Die Satzarbeit von zappmedia ist detailgenau, deshalb oft vielfältig und immer hoch präzise. Nur so lässt sich sicherstellen, dass ein Druckdokument in Zielsprache und -land genau die kommunikative Wirkung seines Originals entfaltet.



Zwei Schriftsysteme in einem Font:

Japanische Schriftzeichen

Lateinische Buchstaben

afg jkprstvw y  
ABCGJKQRSVW

„MS Gothic“: Bei der Entwicklung von asiatischen Schriften wird leider auf die Gestaltung der lateinischen Buchstaben häufig nur ein geringes Augenmerk gelegt, da diese in asiatischen Texten nur selten verwendet werden.

あの音響が  
あの音響が

Behelfsmäßige und echte fette Schrift

Schrift 書体選び

Myriad Light + Shin Gothic Light

Schrift 書体選び

Stempel Garamond Roman + Ryumin Bold

Schrift 書体選び

Optima Regular + Aporo W3

Beispiele für Kombinationen lateinischer und japanischer Schriften

北京SIEMENS有限公司

北京 SIEMENS 有限公司

ドイツ Telekom 株式会社

ドイツ Telekom 株式会社

Gibt es eine „Hauschrift“, so sollte diese auf jeden Fall verwendet werden. Zusätzlich wird eine analoge Schrift für den restlichen Text gewählt.

## ■ Arbeitsbeispiel

### ▶ Fiktive Satzvorlage

Der Blindtext besteht aus zwei Schriftarten (Grotesk und Antiqua) mit jeweils zwei verschiedenen Schriftschnitten. Der Text soll Japanisch gesetzt werden.

## Onse alit EUAGIT nulo

### Molorero od diat at inim iriusto

Ugait nim iure tatumsan utpatio odipit, vullaor EUAGIT dui tem veniam iliquis Lortis. Lore esto odigna commodo del dunt aliquip eu feugue molore del inibh eugiam iure do commy nibh ex eu faciduis nonullaor sit minciliquat dolortionsed tem. Iri pultu ve, maximum cenaum noti, contem hi, nos novid pror ut publis omne EUAGIT scipiem 57 inam. Qui blan vent volore commy nulputatie din modit ercipsum nullan lorper.

Überschrift: Gill Sans Bold, 21 Pt

Zwischenüberschrift: Bembo Bold, 11 Pt (+ 1,5 mm Abst.)

Fließtext: Bembo Regular, 10 Pt auf 12,5 Pt

### ▶ Einfache Satzarbeit ohne typographische Anpassung

In diesem Beispiel wählt der Setzer japanische Systemschriften aus und kopiert den Übersetzungstext einfach in das Originaldokument – fertig! Aber ist das Ergebnis auch wirklich zufriedenstellend?

Schriftgröße und Zeilenabstände sind unverändert geblieben. Daher wirkt der asiatische Text visuell groß und gleichzeitig eng. Seine Lesbarkeit ist beeinträchtigt.

## 焼ふおパンEUAGIT朝顔

### あの音響が帰ろかなカエル憂鬱

白樺曇空北風、こぶし咲くあの南国の、ああEUAGIT南国の秋。季節が東海ではかわらないだろう。あの故郷へ帰ろかなカエルかな。どけどけせせらぎ丸太橋、落葉松の芽がふく南国の、ああ南国の秋。嫌だとEUAGITお互いに言いだしてもう57年。山吹朝潮風車小屋、わらべ唄聞こえる南国の秋。不思議な文もこれにて完。

Überschrift: MS Gothic, 21 Pt

Zwischenüberschrift: MS Mincho, elektronisch verfettet, 11 Pt (+ 1,5 mm Abst.)

Fließtext: MS Mincho, 10 Pt auf 12,5 Pt

### ▶ Japanische Satzarbeit bei zappmedia

Die lateinischen Buchstaben und Ziffern bleiben in der Originalschrift erhalten. Dazu wurden passende japanische Schriften ausgewählt.

Asiatische Texte benötigen ebenso viel „Luft“ zwischen den Zeilen wie westliche. Daher wurden die Zeilenabstände optimiert. Für die Zwischenüberschrift wurde eine „echte“ Fettschrift gewählt.

## 焼ふおパンEUAGIT 朝顔

### あの音響が帰ろかなカエル憂鬱

白樺雲空北風、こぶし咲くあの南国の、ああ EUAGIT 南国の秋。季節が東海ではかわらないだろう。あの故郷へ帰ろかなカエルかな。どけどけせせらぎ丸太橋、落葉松の芽がふく南国の、ああ南国の秋。嫌だと EUAGIT お互いに言いだしてもう 57 年。山吹朝潮風車小屋、わらべ唄聞こえる南国の秋。不思議な文もこれにて完。

Überschrift: Shin Gothic Pro Heavy + Gill Sans Bold, 17,5 Pt bzw. 21 Pt

Zwischenüberschrift: Ryumin Pro Ultra 9,5 Pt (+ 2 mm Abst.)

Fließtext: Ryumin Pro Medium + Bembo, 8,5 bzw. 10 Pt auf 15,5 Pt



## ■ Daten

### Vertraulichkeit

Alle Daten und Dateien unserer Kunden behandeln wir vertraulich. *Streng* vertrauliche Dateien sind im gesamten Bearbeitungsprozess als „classified“ gekennzeichnet. Projektdaten stehen ausschließlich denjenigen Mitarbeitern zur Verfügung, die unmittelbar an der Bearbeitung des Projekts beteiligt sind.

### Sicherheit

Daten werden bei elektronischer Übermittlung an oder von **zappmedia** generell über sichere Internetverbindungen (256bit-verschlüsselt) übertragen. Unsere Server befinden sich im Hochsicherheitsbereich des Datacenters in Karlsruhe.

### Archiv

Original-Dokumente und deren Bearbeitungen sowie die Korrespondenz (E-Mails) zum jeweiligen Projekt sind redundant gespeichert und stehen beliebig lange zur Verfügung.

### OTM®

Ihre Daten verwalten wir in OTM (Online Translation Management). OTM ist die von **zappmedia** entwickelte Software zur prozessorientierten Verwaltung und Qualitätssicherung von Sprachdienstleistungen. OTM ist 2-fach ISO-zertifiziert.

OTM steht **zappmedia**-Kunden optional und kostenlos zur Verfügung. Zur Benutzung ist lediglich ein Browser mit Internetverbindung erforderlich.



► **Aus unseren Referenzen**

Media Consulta  
Euro RSCG  
Rapp Collins  
SEA Group  
MetaDesign  
Beecken's  
Land der Ideen  
]init[  
Heye, Group  
TBWA  
Scholz & Friends  
Pleon  
CB.e  
Kleber PR  
Kabutz  
Faktor 3  
Viacom  
Koch Media  
Axel Springer  
Gruner + Jahr  
Handelsblatt  
Mohn media  
Bavaria  
Universal  
Bertelsmann

Société Générale  
Deutsche Bank  
Nord LB  
ABN Amro  
Sparkasse  
Aareal  
DG HYP  
Deutsche Börse  
Allianz  
Zürich  
R+v  
Ideal  
Skandia  
McKinsey & Company  
PriceWaterhouseCoopers  
BearingPoint  
Horváth & Partner  
Fraunhofer Institute  
Max Planck Gesellschaft  
EADS  
DLR  
Bundesdruckerei  
Bundespolizei  
TÜV Nord  
VDI/VDE

adidas  
Swatch  
Samsung  
Hitachi  
Sony  
Siemens  
Daimler  
Porsche  
BMW  
Honda  
Imtech  
Hochtief  
BilfingerBerger  
Rheinmetall  
Alstom  
Bombardier  
ThyssenKrupp  
Oracle  
Borland  
Verisign  
Freenet  
US Air Force  
Deutsche Telekom  
Unilever  
Olympus  
Gillette  
Infineon  
LG  
Bürkert  
BASF  
Linde  
Alcan  
Schott  
Saint-Gobain  
ABB  
Lufthansa  
Fresenius  
Beiersdorf  
Novartis  
Weleda  
Omron  
BP  
Shell  
OMV  
Sennheiser  
Südzucker  
First Solar  
SolarWorld  
Fairchild  
Goodrich  
NEC

1993 \_\_\_\_\_  
**15** JAHRE  
YEARS  
zappmedia  
\_\_\_\_\_ 2008

**zappmedia GmbH**

Prinzregentenstraße 40  
D-10715 Berlin  
Tel. +49 (0)30 252 96 541  
Fax +49 (0)30 252 96 543  
service@zappmedia.de  
www.zappmedia.de

**Kostenfreie Hotline**

werktags von 9 bis 18 Uhr  
für Anrufe aus

Deutschland 0800 9999277  
Schweiz 0800 564748  
Österreich 0800 281619  
Großbritannien 0808 2346406  
Luxemburg 8002 5248

sowie zahlreiche Bundes- und Landesministerien,  
Städte und Gemeinden

Weitere Referenzen bei

[www.zappmedia.de/office/referenzen.html](http://www.zappmedia.de/office/referenzen.html)

Arbeitsproben

[www.zappmedia.de/sprachen/samples/arbeitsprobe.html](http://www.zappmedia.de/sprachen/samples/arbeitsprobe.html)

Wie Kunden unseren Service beurteilen,  
sehen Sie auf unserem Kundenbarometer

[www.zappmedia.net/testimonials.php](http://www.zappmedia.net/testimonials.php)